

課題 B Antilles francophones / Guyane française

【Poème 詩】

Nous avons choisi un poème de Léon-Gontran Damas (français, 1912-1978). Il était l'un des chantres de la « négritude » avec Aimé Césaire (français, 1913-2008) et Léopold Sédar Senghor (sénégalais, 1906-2001). À l'image du poème choisi, son œuvre continue de décrire tant une situation postcoloniale que le lien entre la Guyane et l'Afrique.

Malgré les structures répétitives de ce poème, vous devrez chercher à éviter la monotonie. Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et tous !

レオン＝ゴントラン・ダマス（海外県仏領ギアナ出身、1912～1978年）の詩を選びました。エメ・セゼール（フランス海外県マルティニク島出身、1913～2008年）やレオポルド・セダール・サンゴール（セネガル共和国出身、1906～2001年）と共に、ダマスは「ネグリチュード（＝黒人性）」の提唱者でした。この詩と同じように、彼の作品は植民地支配以後の状況だけでなく、仏領ギアナとアフリカとのつながりも描いてきました。

繰り返しが多用されますが、単調にならないような工夫が求められます。審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方や表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Solde
pour Aimé Césaire

dans leurs manières
dans leurs courbettes
dans leur multiple besoin de singeries

J'ai l'impression d'être ridicule
dans leurs souliers
dans leur smoking
dans leur plastron
dans leur faux-col
dans leur monocle
dans leur melon

J'ai l'impression d'être ridicule
avec tout ce qu'ils racontent
jusqu'à ce qu'ils vous servent l'après-midi
un peu d'eau chaude
et des gâteaux enrhumés

J'ai l'impression d'être ridicule
avec mes orteils qui ne sont pas faits
pour transpirer du matin jusqu'au soir qui déshabille
avec l'emballage qui m'affaiblit les membres
et enlève à mon corps sa beauté de cache-sexe

J'ai l'impression d'être ridicule
avec les théories qu'ils assaisonnent
au goût de leurs besoins
de leurs passions
de leurs instincts ouverts la nuit
en forme de paillason

J'ai l'impression d'être ridicule
avec mon cou en cheminée d'usine
avec ces maux de tête qui cessent
chaque fois que je salue quelqu'un

J'ai l'impression d'être ridicule
parmi eux complice
parmi eux souteneur
parmi eux égorgé
les mains effroyablement rouges
du sang de leur ci-vi-li-sa-tion

J'ai l'impression d'être ridicule
dans leurs salons

(180 mots)

【翻訳】

バーゲン
安売り

エメ・セゼールへ

装った自分が滑稽だ

彼らの靴

彼らのスモーキング

彼らのいか胸

彼らのつけ襟

彼らの片めがね

彼らの山高帽

装った自分が滑稽だ

ぼくの足指はもともと

朝から服を脱ぐ夜まで

汗をかきつづけるようにはできていない

産着おくるみみたいにぐるぐる巻きにすれば

手足が弱くなるし

ぼくの体から裸の美しさを奪ってしまう

装った自分が滑稽だ

煙突みたいに立てた首

人に挨拶するときだけ

ちょっとやむ

しつこい頭痛に悩まされる

装った自分が滑稽だ

彼らのサロン

彼らのお行儀

彼らのお辞儀

彼らが必要とする色々な猿真似

装った自分が滑稽だ

彼らのとめどないおしゃべり

彼らが午後に出す

お白湯さゆと

風邪をひいたお菓子

装った自分が滑稽だ

彼らが味付けする理論

彼らの必要と

彼らの情念と

彼らの夜開く

泥拭きマットの形をした

本能が欲するままに

装った自分が滑稽だ

彼らと共に罪を犯し

彼らと共にヒモとなり

彼らと共に殺人者となる

手は恐ろしく赤く染まっている

彼らのブーン・メイの血で

【文献情報】

- ・ Léon-Gontran Damas, « Solde » (1937), dans *Pigments*(1937) / *Névrologies*(1966), *Présence africaine*, 1972, pp. 41-42.
- ・ レオン＝ゴントラン・ダマス「安売り」(詩集『ピグマン』(1937年)所収), 『《クレオール》な詩人たち I』所収(恒川邦夫訳・著)2012年, 147-150頁.